

THE OFFICE OF MATINS

The Liturgy of the Roman Rite is comprised of the rites and ceremonies as described in certain Liturgical books. This includes the Sacraments, various rites of blessings, but in particular the Holy Sacrifice of the Mass and the Divine Office.

The Divine Office consists of major and minor “hours” which are spread throughout the day. Minor hours such as *Prime*, *Terce*, *Sext*, and *None* take their name from the hour of the day. The day was considered to start at around 6:00 AM, so *Prime* would correspond to the first hour of the day – or 6:00 AM. *Terce*, the third hour, would be around 9:00 AM; *Sext* (6th hour) at noon; and *None* (9th hour) at 3:00 PM. There is an additional minor hour – that of *Compline* – which is not specific to an hour in the day, but which is the final night prayer.

Major hours are those of *Matins*, *Lauds*, and *Vespers*. *Matins* and *Lauds* are the hours typically associated with the early hours of the morning to sunrise, while *Vespers* is an evening prayer. Thus the complete cycle of hours of the Divine office would consist of *Matins*, *Lauds*, *Prime*, *Terce*, *Sext*, *None*, *Vespers*, and *Compline*. In religious communities, *Matins* and *Lauds* may actually start around 2:30 AM; *Prime* at 6:00 AM; *Terce* at 9:00 AM; *Sext* at 12:00 noon; *None* at 3:00 PM; *Vespers* around 5:30 PM; and finally *Compline* around 8:00 PM.

The Divine Office constitutes a continuous outpouring of prayer from Church Militant to her Creator, and ideally spans the entirety of the Psalter within the course of a single week. The widespread incorporation of the psalms into the Liturgy of the Church demonstrates the connective thread from thousands of years of history – from the Old Testament before Christ all the way to the present – something that is also consistent in the Sacrifice of the Mass.

The authorship of the Psalms is attributed to King David roughly 1000 years before Christ, although modern theories ascribe multiple authors over a period of time. Regardless of authorship, the psalms are wonderful songs of praise that span all the purposes of prayer – Adoration, Petition, Contrition, and Thanksgiving. Thus their prominence throughout all of the Liturgy – including as part of the Sacrifice of the Mass.

The minor hours of the Office essentially consist of 3 antiphons and 3 psalms, with the antiphons sung before and after each psalm. The major hours of *Lauds* and *Vespers* essentially consist of 5 antiphons and 5 psalms (or sections of psalms), again with the antiphons sung before and after each psalm. Additionally, *Lauds* and *Vespers* have a hymn and a canticle (the *Benedictus* in *Lauds*, the *Magnificat* in *Vespers*). *Matins*, however, is very unique in terms of structure. It is subdivided into three nocturns, each consisting not only of 3 antiphons and 3 psalms, but also having 3 lessons and 3 responsories. There are additional elements – the hymn as with *Lauds* and *Vespers*, but also an *Invitatory* at the very opening and the use of *Te Deum* in lieu of the final responsory on feast days. *Matins* is by far the longest of all of the hours of the Office.

As mentioned above, the day was divided according to hours from 6:00 AM to 6:00 PM. Thus the reference in the Gospel to the owner of the vineyard seeking laborers at the 3rd, 6th, 9th, and 11th hours. The Romans divided the hours of the night in similar fashion. The hours from 6:00 PM to 6:00 AM were divided into 4 watches of three hours each – and these were called “vigils”, i.e. when the night watch was kept. This type of division is mimicked in dividing the office into the three nocturns.

The term “*Matins*” corresponds to morning, specifically dawn, but the origin of the office had its usage during the night as the last part of the “vigils”. *Lauds* (which take name from the use of the Laudate psalms) was the office actually associated with dawn. Somewhat surprisingly, there were periods of time in which *Lauds* preceded *Matins*, though the order today is *Matins* followed by *Lauds*, often with *Lauds* immediately following the office of *Matins*. For Christmas, however, the offices of *Matins* and *Lauds* are separated from one another. *Matins* is followed by the Midnight Mass after which *Lauds* would be celebrated... followed by the Mass at Dawn, *Prime*, *Terce*, and then the Mass of the Day... followed then in due course by the remainder of the office.

Special Thanks to Albert Bloomfield for the Text and Chant
and to Amanda Gulick for cover design



Pater noster.

Ave María.

Credo.

^{Ÿ.}
D Omine, lábi- a me- a apé-ri- es. *℞.* Et os me-um annunti- ábit laudem tu-am.
✠ on the lips.

^{Ÿ.} Lord, Thou shalt open my lips. *℞.* And my mouth will announce Thy praise.

^{Ÿ.}
D E-us ✠ in adjutó-ri-um mé-um inténde. *℞.* Dómine ad adjuvándum me festína. Gló-ri- a Pátri,
 et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la sæcu-lórum.

Amen. Alle-lú-ia.

^{Ÿ.} O God, come to my assistance. *℞.* O Lord, make haste to help me. Glory be ...

Invitatory.

4. g
C Hrí-stus ná- tus est nó- bis : * Ve-ní-te, ad-o-ré- mus.

Christ is born to us: Come, let us worship.

*The Choir repeats : Christus natus est nobis : * Veníte, adorémus.*

Ps. 94.
V E-ní-te, exsultémus Dómino, jubi-lémus Dé-o, sa-lu-tá-ri nóstro : præ-occu-pémus fá-ci- em é-jus
 in confessi- óne, et in psálmis ju-bi- lémus é- i. *℞.* Chrí- stus ná- tus est nó- bis : * Ve- ní-
 te, ad-o-ré- mus.

Come let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God our saviour. Let us come before his presence with thanksgiving; and make a joyful noise to him with psalms.

ŷ. 2.

Q Uó-ni- am Dé-us mágnus Dóminus, et Rex mágnus super ómnes dé-os : quóni- am non repél-
 let Dóminus plébem sú- am : qui- a in mánu é-jus sunt ómnes fines térræ, et al-ti-túdines mónti- um
 í- pse cónspi- cit. * Ve- ní- te, ad- o- ré- mus.

For the Lord is a great God, and a great King above all gods. For the Lord will not cast off his people: for in his hand are all the ends of the earth, and the heights of the mountains are his.

In the following Verse, at the words Veníte, adorémus et procidámus ante Déum. the Choir kneels.

ŷ. 3.

Q Uó-ni- am ipsí- us est má-re, et ípse fé- cit íllud, et á- ridam fundavérunt mánu é-jus : VENÍTE, ADO-
 RÉMUS, ET PROCIDÁMUS ANTE DÉ-UM : plo- rémus co- ram Dómino, qui fé- cit nos, qui- a ípse est Dóminus
 Dé-us nóster ; nos au- tem pópu- lus é-jus, et óves pá- scu- æ é- jus. Æ. Chrí- stus ná- tus est nó- bis : *
 Ve- ní- te, ad- o- ré- mus.

For the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land. Come let us adore and fall down before God: let us weep before the Lord that made us: For he is the Lord our God: and we are his people and the sheep of his pasture.

ŷ. 4.

H O- di- e, si vócem é-jus audi- é- ri- tis, no- lí- te obdurá- re córda véstra, sic- ut in exacerba- ti- óne
 secúndum dí- em tenta- ti- ónis in de- sérto : ubi tentavérunt me pátres véstri, pro- ba- vérunt et vidérunt
 ó- pe- ra mé- a. * Ve- ní- te, ad- o- ré- mus.

Today if you shall hear his voice, harden not your hearts: As in the provocation, according to the day of temptation in the wilderness: where your fathers tempted me, they proved me, and saw my works.



ŷ. 5.

Q Uadra-ginta ánnis próxímus fú-i gene-ra-ti-óni hú-ic, et dí-xi : Semper hi érrant córde ; ípsi ve-
ro non cognovérunt ví-as mé-as : quíbus jurá-vi in í-ra mé-a : Si intro-íbunt in ré-qui-em mé-am.

À. Chrí-stus ná-tus est nó-bis : * Ve-ní-te, ad-o-ré-mus.

Forty years I endured that generation, and I said: These always err in heart. And these men have not known my ways: so I swore in my wrath that they shall not enter into my rest.

ŷ. 6.

G Ló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sic-ut é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper,
et in sá-cu-la sæ-cu-lórum. A-men. * Ve-ní-te, ad-o-ré-mus.

4. g

C Hrí-stus ná-tus est nó-bis : * Ve-ní-te, ad-o-ré-mus.



Hymn.
I.

J Esu Redemptor omni-um, Quem lú-cis ante o-rí-gi-nem, Pá-rem pa-térnæ gló-ri-æ, Pá-ter supré-
mus édi-dit. 2. Tu lúmen et spléndor Pátris, Tu spes per-énis omni-um: Inténde quas fúndunt préces
Tú-i per órbe[m] sérvu-li. 3. Meménto, ré-rum Cóndi-tor, Nóstri quod o-lim córpo- ris, Sacráta ab álvo Vírgi-
nis Nascéndo, fórmam sumpse-ris. 4. Testá-tur hoc præ- sens dí-es, Cúrrens per ánni círcu- lum, Quod só-
lus e sí-nu Pátris Múndi sá-lus ad-véne-ris. 5. Hunc ástra, tél-lus, æquo-ra, Hunc ómne quod cá-lo sub- est,
Sa-lú-tis auctó-rem nóvæ Nóvo sa-lú-tat cánti-co. 6. Et nos, be-á-ta quos sácri Rí-gá-vit únda sángu- nis,
Na-tá-lis ob dí-em tú-i, Hýmni tri-bú-tum sólvimus. 7. Jé-su, tí-bi sit gló-ri-a, Quí ná-tus es de Vír-gi- ne,
Cum Pá álmo Spí-ri-tu, In sempi-térna sácu-la. A-men.

1. Jesus, Redeemer of the world, Begotten ere the dawn of light, Wast of the Father's glory born, Immense in glory as in might.

2. Thou art the Father's splendid light, Thou art th'eternal hope of all Throughout the world to Thee we pray, O, hear Thy servants as they call.

3. Remember, O creator Lord! That from the Virgin's sacred womb Thou didst come forth, and of her flesh Thou didst our mortal form assume.

4. This day, recurring, year by year, Bears witness true

that all alone To save the world Thou camest forth, Proceeding from the Father's throne.

5. This day, the stars, the earth, and sea, And all creation welcome sing. This day which brought our liberty. When came our Lord, our Saviour, King.

6. And we, too, Lord, who have been washed In Thine own font of Blood divine, Offer the tribute of our praise On this blest natal day of Thine.

7. O Jesu, of the Virgin born, Unceasing glory be to Thee; And to the Father infinite, And Holy Ghost eternally. Amen.

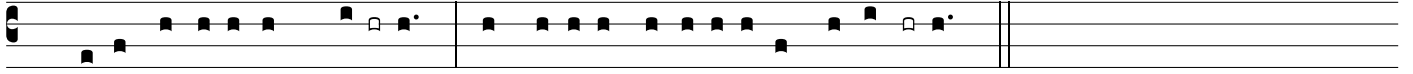
1. Ant.

8. c

D O-mi-nus * di-xit ad me : Fí-li-us me-us es tu, e-go hó-di-e gé-nu-i te.

The Lord hath said unto me: Thou art My son, this day have I begotten thee.

Psalm 2.



1. Qua-re fremu-é-runt **Gen-**tes : * et pópu-li me-di-tá-ti *sunt in-á-ni-* a?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** * advérsus Dóminum, et advérsus *Christum* ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans *præceptum* ejus.

7. Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu, ego hódie *génui* te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem **tuam**, * et possesiónem tuam *términos terræ*.

9. Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam vas figuli *confrínges* eos.

10. Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis **terram**.

11. Servíte Dómino in **timóre** : * et exsultáte ei *cum tremóre*.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de *via justa*.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui *confidunt in eo*.

14. Glória Pátri, et Fílio, * et Spiritui **Sáncto**.

15. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

1. Ant.

8. c

D O-mi-nus * di-xit ad me : Fí-li-us me-us es tu, e-go hó-di-e gé-nu-i te.

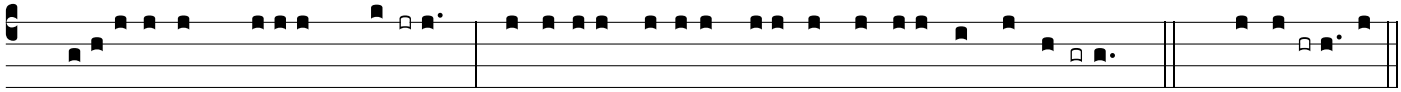
2. Ant.

8. G

T Amquam sponsus * Dóminus procédens de thálamo su-o.

The Lord is as a bridegroom coming out of his chamber.

Psalm 18.



1. Cæli enarrant glóri-am **De-** i: * et ópera mánu-um ejus annúnti-at *fírmamén*-tum. *Flex*: intélligit? †

2. Dies diéi erúctat **ver**bum, * et nox nocti índi-cat *sciéntiam*.

3. Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiántur voces **eórum**.

4. In omnem terram exívit sonus **eórum**: * et in fines orbis terræ *verba eórum*.

5. In sole pósuit tabernáculum **suum**: * et ipse tamquam sponsus procédens de thá-lámo suo.

6. Exsultávit ut gigas ad curréndam **viam**, * a summo cælo egréssio ejus.

7. Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscondat a *calóre* ejus.

8. Lex Dómini immaculáta, convértens **áni**-mas: * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam *pres-tans* **párvulis**.

9. Justítiæ Dómini rectæ, lætíficantes **corda**: * præcéptum Dómini lúcidum illúminans **óculos**.

10. Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæcu-lum **sæculi**: * judícia Dómini vera, justificáta in *semetípsa*.

11. Desiderabilia super aurum et lápidem pretió-sum **multum**: * et dulcióra super *mel et favum*.

12. Etenim servus tuus custódit **ea**, * in cus-todiéndis illis retribútio **multa**.

13. Delícta quis intélligit? † ab occúltis meis **munda me**: * et ab aliénis parce *servo tuo*.

14. Si mei non fúerint domináti, tunc immaculá-tus **ero**: * et emundábor a *delícto* **máximo**.

15. Et erunt ut compláceant elóquia oris **mei**: * et meditátio cordis mei in conspéctu *tuo* **semper**.

16. Dómine, adjútor **meus**, * et redémptor **meus**.

17. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui **Sáncto**.

18. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in sæcula *sæculórum*. Amen.

1. The heavens shew forth the glory of God, and the fir-mament declareth the work of his hands.

2. Day to day uttereth speech, and night to night sheweth knowledge.

3. There are no speeches nor languages, where their voices are not heard.

4. Their sound hath gone forth into all the earth: and their words unto the ends of the world.

5. He hath set his tabernacle in the sun: and he, as a bridegroom coming out of his bride chamber,

6. Hath rejoiced as a giant to run the way: his going out is from the end of heaven,

7. And his circuit even to the end thereof: and there is no one that can hide himself from his heat.

8. The law of the Lord is unspotted, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, giving wisdom to little ones.

9. The justices of the Lord are right, rejoicing hearts: the commandment of the Lord is lightsome, enlightening the eyes.

10. The fear of the Lord is holy, enduring for ever and ever: the judgments of the Lord are true, justified in themselves.

11. More to be desired than gold and many precious stones: and sweeter than honey and the honeycomb.

12. For thy servant keepeth them, and in keeping them there is a great reward.

13. Who can understand sins? from my secret ones cleanse me, O Lord: and from those of others spare thy ser-vant.

14. If they shall have no dominion over me, then shall I be without spot: and I shall be cleansed from the greatest sin.

15. And the words of my mouth shall be such as may please: and the meditation of my heart always in thy sight.

16. O Lord, my helper, and my redeemer.

2. Ant.

8. G

T Amquam sponsus * Dóminus procédens de thá-lámo su-o.

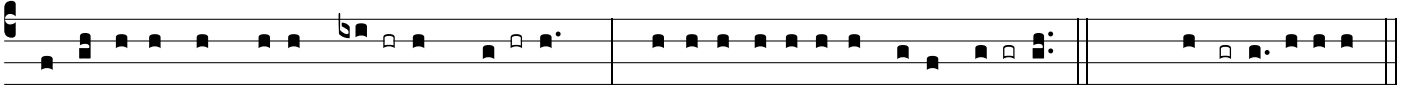
3. Ant.

1. a2

D Iffúsa est grá-ti-a * in lábi-is tu-is, propté-re-a benedíx-it te De-us in æ-térnum.

Grace is poured into thy lips, therefore God hath blessed thee for ever.

Psalm 44.



1. E-ructá-vit cor me-um **ver-**bum **bo-** num : * di-co e-go ópe-ra *me- a* **Re-** gi. *Flex : hóminum, †*

2. Lingua mea **cá**lamus **scri**bæ : * *velóci*ter **scri**bén-tis.

3. Specíósus forma præ filiis hóminum, † *diffúsa* est grátia in **lá**biis **tuis** : * *proptérea* benedíxit te Deus *in ætérnum*.

4. Accíngere gládio tuo super **femur tuum**, * *poten-*tíssime.

5. Spécie tua et pulchritú-dine **tua** : * *intén*de, *prósper*e *procéde*, et **regna**.

6. Propter veritátem, et mansuetúdinem, **et justí-**tiam : * et dedúcet te mirábiliter *déxtera tua*.

7. Sagíttæ tuæ acútæ, pó-puli **sub** te **cadent** : * in corda inimicórum **Regis**.

8. Sedes tua, Deus, in **sæ**culum **sæ**culi : * *virga* di-rectiónis, *virga regni tui*.

9. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : * *proptérea* unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus **tuis**.

10. Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a dómibus **ebúr**neis : * *ex quibus* delectavérunt te filiæ regum in *honóre tuo*.

11. Astitit regína a dextris tuis in vestítu **deauráto** : * *circúmdata* *varietáte*.

12. Audi, filia, et vide, et inclína **aurem tuam** : * et obli-víscere pópulum tuum, et domum *patris tui*.

13. Et concupíscet Rex **decórem tuum** : * *quóniam* ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

14. Et filiæ Tyri **in munér**ibus * vultum tuum depre-cabúntur : omnes **dívites plebis**.

15. Omnis glória ejus filiæ **Regis** ab **intus**, * in fim-briis áureis circumamícta *varietátibus*.

16. Adducéntur Regi vírgines post eam : * *próximæ* ejus *afferéntur tibi*.

17. Afferéntur in lætítia et exsultatióne : * adducén-tur in *templum Regis*.

18. Pro pátribus tuis nati sunt **tibi filii** : * *constítues* eos príncipes super *omnem terram*.

19. Mémoires erunt **nóminis tui** : * in omni genera-tiône et *generatióne*.

20. Proptérea pó-puli confitebúntur tibi **in ætér-**num : * et in *sæculum sæculi*.

21. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et Spíritui **Sáncto**.

22. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. My heart hath uttered a good word; I speak my works to the King.

2. My tongue is the pen of a scrivener that writeth swiftly.

3. Thou art beautiful above the sons of men: grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee for ever.

4. Gird thy sword upon thy thigh, O thou most mighty.

5. With thy comeliness and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign.

6. Because of truth and meekness and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

7. Thy arrows are sharp: under thee shall people fall, into the hearts of the king's enemies.

8. Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of uprightness.

9. Thou hast loved justice, and hated iniquity: there-fore God, thy God, hath anointed thee with the oil of glad-ness above thy fellows.

10. Myrrh and stacte and cassia perfume thy garments, from the ivory houses: out of which the daughters of kings have delighted thee in thy glory.

11. The queen stood on thy right hand, in gilded cloth-ing; surrounded with variety.

12. Hearken, O daughter, and see, and incline thy ear: and forget thy people and thy father's house.

13. And the king shall greatly desire thy beauty; for he is the Lord thy God, and him they shall adore.

14. And the daughters of Tyre with gifts, yea, all the rich among the people, shall entreat thy countenance.

15. All the glory of the king's daughter is within, in golden borders, clothed round about with varieties.

16. After her shall virgins be brought to the king: her neighbours shall be brought to thee.

17. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the king.

18. Instead of thy fathers, sons are born to thee: thou shalt make them princes over all the earth.

19. They shall remember thy name throughout all gen-erations.

20. Therefore shall people praise thee for ever; yea, for ever and ever.



3. Ant.

1. a2

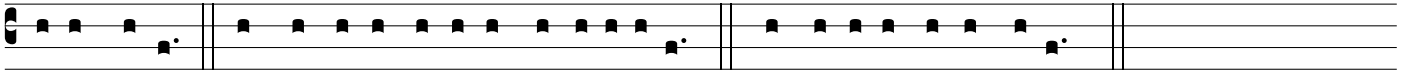
D Iffúsa est grá-ti-a * in lá-bi-is tu-is, propté-re-a benedíx-it te De-us in æ-térnum.



Ÿ. Tamquam spónsus. R̃. Dóminus pro-cédens de thá-lamo sú-o.

Ÿ. The Lord is as a bridegroom.

R̃. Coming out of his chamber.

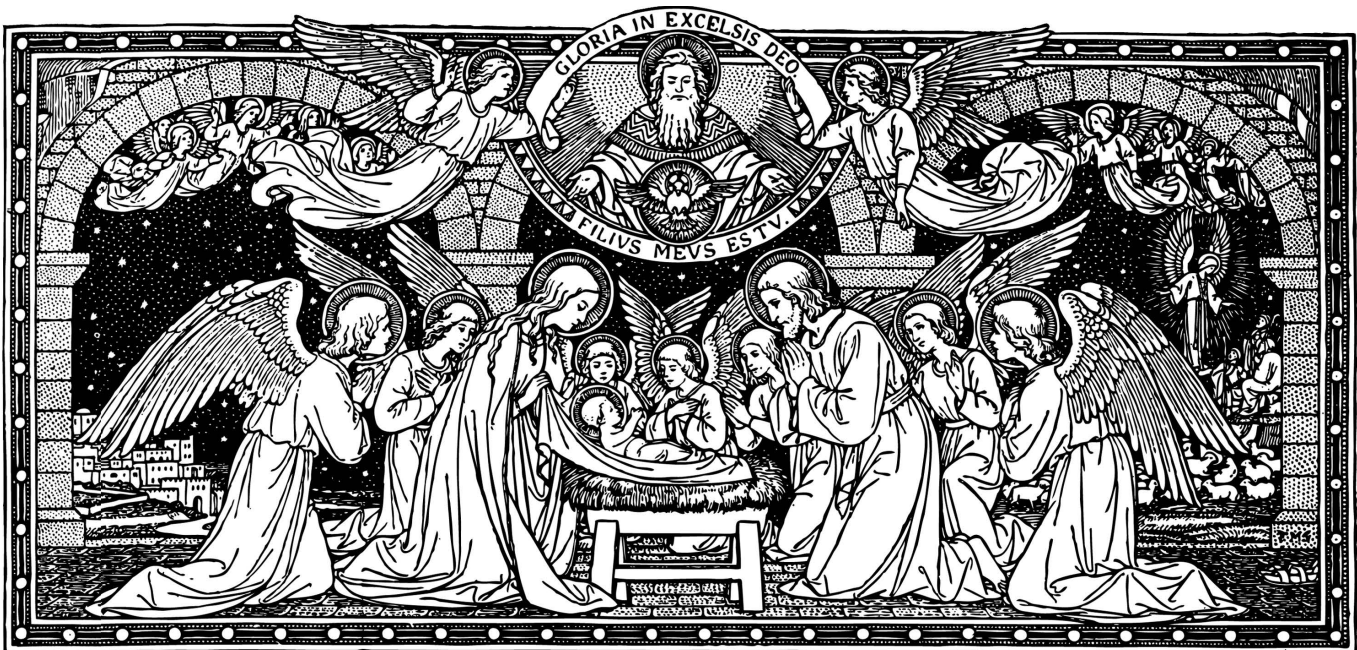


Pá-ter nóster Ÿ. Et ne nos indú-cas in tenta-ti-ónem. R̃. Sed lí-be-ra nos a má-lo.

Absolution. Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum † et miserére nobis, * qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sǎcula sǎculórum. R̃. Amen.

The Lector : Jube, domne, benedícere.

Blessing. Benedictióne perpétua * benedícat nos Pater atérnus. R̃. Amen.



The following three Lessons of Isaias are read without a Title.

Lesson I.

Chap. 9.

PRIMO témpore alleviáta est terra Zábulon, et terra Néphthali : et novíssimo aggraváta est via maris trans Jordánem Galiléæ géntium. Pópulus, qui ambulábat in ténebris, vidit lucem magnam : habitántibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis. Multiplicásti gentem, et non magnificásti lætítiam. Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur in messe, sicut exsúltant victóres, capta præda, quando dívidunt spólia. Jugum enim óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus superásti sicut in die Má dian. Quia omnis violénta prædátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sáanguine, erit in combustiónem, et cibus ignis. Párvulus enim natus est nobis, et fílius datus est nobis, et factus est princípatus super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Consiliárius, Deus, Fortis, Pater futúri sáeculi, Princeps pacis. Tu autem, Dómine, miserére nobis. *R.* Deo grátias.

AT the first time the land of Zabulon, and the land of Nephtali was lightly touched: and at the last the way of the sea beyond the Jordan of the Galilee of the Gentiles was heavily loaded. The people that walked in darkness, have seen a great light: to them that dwelt in the region of the shadow of death, light is risen. Thou hast multiplied the nation, and hast not increased the joy. They shall rejoice before thee, as they that rejoice in the harvest, as conquerors rejoice after taking a prey, when they divide the spoils. For the yoke of their burden, and the rod of their shoulder, and the sceptre of their oppressor thou hast overcome, as in the day of Median. For every violent taking of spoils, with tumult, and garment mingled with blood, shall be burnt, and be fuel for the fire. For a child is born to us, and a son is given to us, and the government is upon his shoulder: and his name shall be called, Wonderful, Counsellor, God the Mighty, the Father of the world to come, the Prince of Peace. But thou, O Lord, have mercy upon us.

1. Resp.
5.

H Odi- e * nó- bis cæ- ló- rum Rex de Vír- gi- ne ná- sci di- gná- tus
est, ut hómi- nem pér- di- tum ad cæ- lé- sti- a ré- gna re- vo- cá- ret : * Gáu- det
ex- ér- ci- tus Ange- ló- rum : qui- a sá- lus æ- tér- na hu- má- no géne- ri ap-
pá- ru- it. *ŷ.* Gló- ri- a in excélsis Dé- o, et in térra pax homí- ni- bus bó- næ
vo- luntá- tis. * Gáu- det. *ŷ.* Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán-
cto.

R. Hó- di- e.

R. Today the King of heaven was pleased to be born of a Virgin, that He might bring back to heaven man who was lost. * There is joy among the hosts of Angels, be-

cause eternal salvation hath appeared unto men. *ŷ.* Glory to God in the highest, and on earth peace to men of goodwill. *R.* There is joy ... *ŷ.* Glory be ... *R.* Today ...

The Lector : Jube, domne, benedícere.

Blessing. Unigénitus Dei Fílius * nos benedícere et adjuváre dignétur. *R.* Amen.

Lesson II.

CONSOLÁMINI, consolámini, pópule meus, dicit Deus vester. Loquimini ad cor Jerúsalem, et advocáte eam : quóniam compléta est malítia ejus, dimíssa est iníquitas illíus : suscepit de manu Dómini dúplícia pro ómnibus peccátis suis. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini, rectas fácite in solitúdine sémitas Dei nostri. Omnis vallis exaltábitur, et omnis mons et collis humiliábitur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas. Et revelábitur glória Dómini : et vidébit omnis caro páriter quod os Dómini locútum est. Vox dicéntis : Clama. Et dixi : ¿Quid *clamábo*? Omnis caro fœnum, et omnis glória ejus quasi flos agri. Exsiccátum est fœnum, et cécidit flos : quia spíritus Dómini sufflávít in eo. Vere fœnum est pópulus : exsiccátum est fœnum, et cécidit flos : Verbum autem Dómini nostri manet in ætérnum. Tu autem, Dómine, miserére nobis. *℞.* Deo grátias.

Chap. 40.

BE comforted, be comforted, my people, saith your God. Speak ye to the heart of Jerusalem, and call to her: for her evil is come to an end, her iniquity is forgiven: she hath received of the hand of the Lord double for all her sins. The voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the wilderness the paths of our God. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straight, and the rough ways plain. And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh together shall see, that the mouth of the Lord hath spoken. The voice of one saying: Cry. And I said: What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory thereof as the flower of the field. The grass is withered, and the flower is fallen, because the spirit of the Lord hath blown upon it. Indeed the people is grass: The grass is withered, and the flower is fallen: but the word of our Lord endureth for ever. But thou, O Lord, have mercy upon us.

2. Resp.
8.

H Odi- e nó-bis * de cæ- lo pax vé- ra de- scén- dit : * Hó-di- e per
tó- tum mún- dum mel- líflu- i fá- cti sunt cæ- li. ʒ. Hó-di- e il-lúx-it nó-bis
dí- es redempti- ónis nó- væ, repa-ra-ti- ónis antíquæ, fe-li-ci-tá- tis æ-tér- næ. * Hó-
di- e.

℞. Today true peace comes down unto us from heaven. * Today throughout the whole world the skies drop down sweetness. ʒ. Today is the daybreak of our new redemp-

tion, of the restoring of the old, of everlasting joy. *℞.* Today throughout the whole world the skies drop down sweetness.

The Lector : Jube, domne, benedícere.

Blessing. Spíritus Sancti grátia * illúminet sensus et corda nostra. *℞.* Amen.

Lesson III.

Chap. 52.

CONSÚRGE, consúrge, indúere fortitúdine tua, Sion, indúere vestiméntis glóriæ tuæ, Jerúsalem, cívitas sancti : quia non adjíciet ultra ut pertránseat per te incircumcísus et immúndus. Excútere de púlvere, consúrge, sede, Jerúsalem : solve víncula colli tui, captíva filia Sion. Quia hæc dicit Dóminus : Gratis venúmdati estis, et sine argénto redimémmini. Quia hæc dicit Dóminus Deus : In Ægýptum descéndit pópulus meus in princípio, ut colónus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniátus est eum. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dóminus, quóniam ablátus est pópulus meus *gratis*? Dominatóres ejus iníque agunt, dicit Dóminus : et júgiter tota die nomen meum blasphemátur. Propter hoc sciet pópulus meus nomen meum, in die illa : quia ego ipse qui loquébar, ecce adsum. Tu autem, Dómine, miserére nobis. *R.* Deo grátias.

ARISE, arise, put on thy strength, O Sion, put on the garments of thy glory, O Jerusalem, the city of the Holy One: for henceforth the uncircumcised, and unclean shall no more pass through thee. Shake thyself from the dust, arise, sit up, O Jerusalem: loose the bonds from off thy neck, O captive daughter of Sion. For thus saith the Lord: You were sold gratis, and you shall be redeemed without money. For thus saith the Lord God: My people went down into Egypt at the beginning to sojourn there: and the Assyrian hath oppressed them without any cause at all. And now what have I here, saith the Lord: for my people is taken away gratis. They that rule over them treat them unjustly, saith the Lord, and my name is continually blasphemed all the day long. Therefore my people shall know my name in that day: for I myself that spoke, behold I am here. But thou, O Lord, have mercy upon us.

3. Resp.
4.

Q Uem vi-dís tis, * pastó-res? dí-ci-te, annunti-á-te nó-bis, in tér-ris
 quis appá-ru-it? * Ná-tum ví-di-mus, et chó-ros Ange-ló-rum collaudán-tes
 Dómi-num. *ŷ.* Dí-ci-te, quídnam vi-dí-stis? et annunti-á-te Chrísti na-ti-vi-tá-tem.
 * Ná-tum. Gló-ri-a Pát-ri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sán-cto. * Ná-tum.

R. O ye shepherds, speak, and tell us what ye have seen; who is appeared in the earth? * We saw the new-born Child, and Angels singing praise to the Lord. *ŷ.* Speak;

what have ye seen? And tell us of the Birth of Christ. *R.* We saw the new-born Child, and Angels singing praise to the Lord. *ŷ.* Glory be ... *R.* We saw the new-born ...



1. Ant.

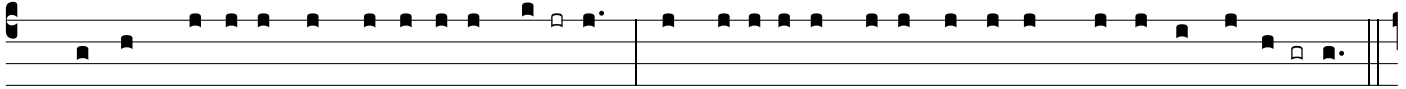
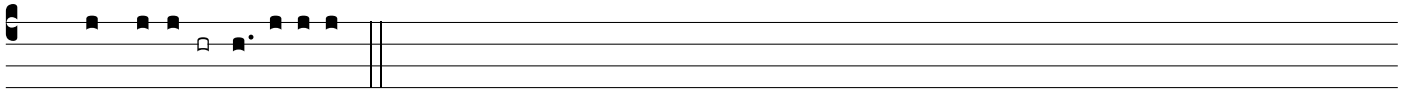
8. G

S

Uscépmus, De-us, * mi-se-ricórdi-am tu-am in médi-o templi tu- i.

We have received thy mercy, O God, in the midst of thy temple.

Psalm 47.

1. Magnus Dóminus, et laudá-bi-lis **ni-** mis, * in ci-vi-tá-te De- i nostri, in monte *sancto* e- jus.*Flex*: admi-rá-ti sunt, †2. Fundátur exsultatióne univérsæ terræ mons Sion, * látera Aquilónis, civitas *Regis magni*.3. Deus in dómibus ejus cognoscétur, * cum *suscípiet* eam.4. Quóniam ecce reges terræ congregáti sunt : * *convenérunt in unum*.5. Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, † conturbáti sunt, *commóti* sunt : * tremor *apprehéndit* eos.6. Ibi dolóres ut parturiéntis : * in spíritu veheménti cónteres *naves Tharsis*.7. Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, † in civitáte Dei **nostri** : * Deus fundávit eam *in ætérnum*.8. Suscépmus, Deus, misericórdiam **tuam**, * in médio *templi tui*.9. Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines **terræ** : * justítia plena est *déxtera tua*.10. Lætétur mons Sion, et exsúltent filíæ **Judæ** : * propter *judícia tua, Dómine*.11. Circúmdate Sion, et complectímini **eam** : * *narráte in túrribus ejus*.12. Pónite corda vestra in virtúte **ejus** : * et *distribúite domus ejus, ut enarrétis in progénie áltera*.13. Quóniam hic est Deus, Deus noster in ætérnum, et in sáculum **sáculi** : * ipse reget *nos in sácula*.14. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui **Sáncto**.15. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémp**er, * et in sácula *sæculórum*. Amen.

1. Great is the Lord, and exceedingly to be praised in the city of our God, in his holy mountain.

2. With the joy of the whole earth is mount Sion founded, on the sides of the north, the city of the great king.

3. In her houses shall God be known, when he shall protect her.

4. For behold the kings of the earth assembled themselves: they gathered together.

5. So they saw, and they wondered, they were troubled, they were moved: trembling took hold of them.

6. There were pains as of a woman in labour; with a vehement wind thou shalt break in pieces the ships of Tharsis.

7. As we have heard, so have we seen, in the city of the Lord of hosts, in the city of our God: God hath founded it for ever.

8. We have received thy mercy, O God, in the midst of thy temple.

9. According to thy name, O God, so also is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of justice.

10. Let mount Sion rejoice, and the daughters of Juda be glad; because of thy judgments, O Lord.

11. Surround Sion, and encompass her: tell ye in her towers.

12. Set your hearts on her strength; and distribute her houses, that ye may relate it in another generation.

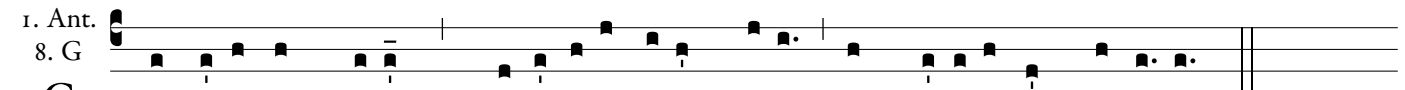
13. For this is God, our God unto eternity, and for ever and ever: he shall rule us for evermore.

1. Ant.

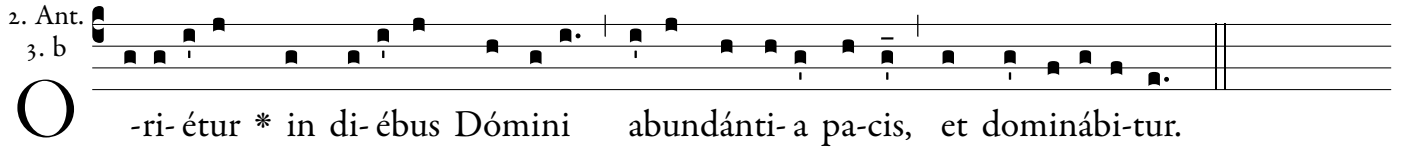
8. G

S

Uscépmus, De-us, * mi-se-ricórdi-am tu-am in médi-o templi tu- i.



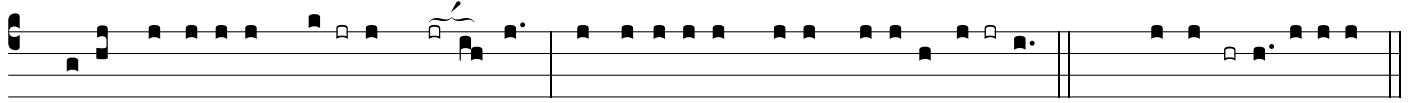
2. Ant.
3. b



O -ri-étur * in di-ébus Dómini abundánti- a pa-cis, et dominábi-tur.

In the Lord's days shall abundance of peace arise and flourish.

Psalm 71.



1. De- us, ju-dí-ci- um **tu-** um **re-gi** da : * et justí-ti- am tu- am fí-li- o **re-** gis. *Flex* : A-rá-bi- æ, †

2. Judicáre pópulum tuum **in justítia**, * et páuperes tuos in **judício**.

3. Suscípant montes **pacem pópulo** : * et colles **justítiam**.

4. Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciét **fílios páuperum** : * et humiliábit calumniatórem.

5. Et permanébit cum sole, et **ante lunam**, * in generatióne et generatióne.

6. Descéndet sicut plúvia in **vellus** : * et sicut stillicidia stillántia **super terram**.

7. Oriétur in diébus ejus justítia et abundántia **pacis** : * donec auferátur **luna**.

8. Et dominábitur a mari **usque ad mare** : * et a flúmine usque ad términos orbis **terrárum**.

9. Coram illo prócident **Æthíopes** : * et inimíci ejus **terram lingent**.

10. Reges Tharsis et ínsulæ **múnera ófferent** : * reges Arabum et Saba dona **addúcent**.

11. Et adorábunt eum omnes **reges terræ** : * omnes Gentes **sérvient ei** :

12. Quia liberábit páuperem a **poténite** : * et páuperem, cui non erat **adjútor**.

13. Parcet páuperi et **ínopi** : * et ánimas páuperum **salvas fáciét**.

14. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas **eórum** : * et honorábile nomen eórum **coram illo**.

15. Et vivet, et dábitur ei de auro Arábíæ, † et adorábunt de **ipso semper** : * tota die **benedicent ei**.

16. Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus ejus** : * et florébunt de civitáte sicut **fcenum terræ**.

17. Sit nomen ejus **benedíctum** in **sácula** : * ante solem **pérmanet nomen ejus**.

18. Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ** : * omnes Gentes **magnificábunt eum**.

19. Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui facit mirábília **solus**.

20. Et benedíctum nomen majestátis ejus in ætérnum : † et replébitur majestáte ejus **omnis terra** : * **fiat, fiat**.

1. Give to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice:

2. To judge thy people with justice, and thy poor with judgment.

3. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice.

4. He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: and he shall humble the oppressor.

5. And he shall continue with the sun, and before the moon, throughout all generations.

6. He shall come down like rain upon the fleece; and as showers falling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away.

8. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians shall fall down: and his enemies shall lick the ground.

10. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts:

11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.

12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.

14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.

15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore: they shall bless him all the day.

16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and they of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun.

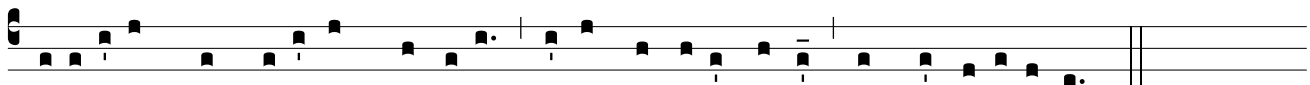
18. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

21. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
 22. Sicut érat in princípíio, et **núnc**, et **sémper**, *
 et in *sæcula sæculórum*. Amen.

19. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

20. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

2. Ant.
 3. b



O -ri-étur * in di-ébus Dómini abundánti-a pa-cis, et dominábi-tur.

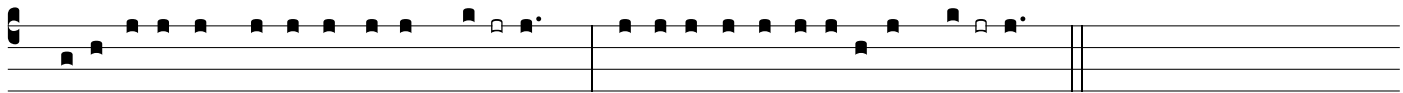
3. Ant.
 8. c



V Eri-tas * de terra orta est, et justí-ti-a de cælo prospé-xit.

Truth is sprung out of the earth, and justice hath looked down from heaven.

Psalm 84.



1. Bene-di-xí-sti, Dómi-ne, terram **tu-** am : * a-vertí-sti capti-vi-*tá-tem* **Ja-** cob.

2. Remisísti iniquitátem plebis **tuæ** : * operuísti ómnia peccáta *eórum*.

3. Mitigásti omnem iram **tuam** : * avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **noster** : * et avérte iram *tuam* a **nobis**.

5. Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? * aut exténderis iram tuam a generatióne in generatiónem?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lætábitur **in** te.

7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam** : * et salutáre *tuum* **da** **nobis**.

8. Audiam quid loquátur in me Dóminus **Deus** : * quóniam loquétur pacem in *plebem* **suam**.

9. Et super sanctos **suos** : * et in eos qui convertúntur **ad** cor.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre **ipsíus** : * ut inhábitet glória in *terra* **nostra**.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt **sibi** : * justítia, et pax *osculátæ* sunt.

12. Véritas de terra **orta** est : * et justítia de *cælo* **prospéxit**.

13. Etenim Dóminus dabit benignitátem : * et terra nostra dabit *fructum* **suum**.

14. Justítia ante eum ambulábit : * et ponet in via *gressus* **suos**.

15. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

16. Sicut érat in princípíio, et núnc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

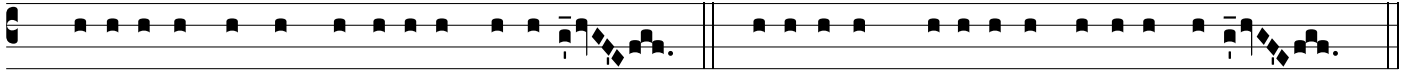
13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

3. Ant.
8. c

V

Eri-tas * de terra orta est, et justí-ti-a de cáelo prospé-xit.



Ÿ. Spe-ci- ó-sus fórma præ fi-li- is hóminum.

℞. Diffú-sa est grá-ti-a in lá-bi- is tú- is.

Ÿ. Thou art fairer than the children of men.

℞. Grace is poured into thy lips.

Pater noster.

Absolution. Ipsius píetas et misericórdia nos ádjuvet, * qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sácula sæculórum. ℞. Amen.

The Lector : Jube, domne, benedícere.*Blessing.* Deus Pater omnípotens, * sit nobis propítius et clemens. ℞. Amen.

Sermo sancti Leónis Papæ.

Lesson IV.

SALVÁTOR noster, dilectíssimi, hódie natus est : gaudeámus. Neque enim fas est locum esse tristítiæ, ubi natális est vitæ : quæ, consúmpto mortalitátis timóre, nobis íngerit de promíssa æternitáte lætítiam. Nemo ab hujus alacritátis participatióne secérnitur. Una cunctis lætítiæ commúnis est ratio : quia Dóminus noster, peccáti mortisque destrúctor, sicut nullum a reátu líberum réperit, ita liberándis ómnibus venit. Exsúltet sanctus, quia appropínquat ad palmam : gáudeat peccátor, quia invitátur ad véniam : animétur Gentílis, quia vocátur ad vitam. Dei namque Fílius secúndum plenitúdinem témporis, quam divíni consílii inscrutábilis altitúdo dispósuit, reconciliándam auctóri suo natúram géneris assúmpsit humáni, ut invéntor mortis diábolus, per ipsam, quam vícerat, vincerétur. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℞. Deo grátias.

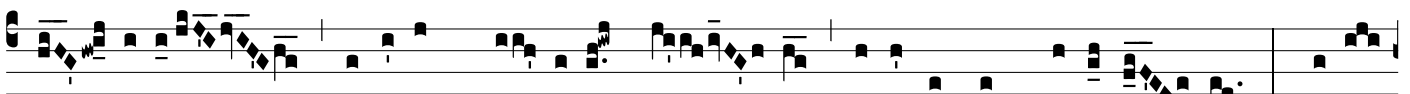
OUR Saviour, dearly beloved, today is born to us: Let us rejoice. It would be unlawful to be sad when it is the Birthday of Life; Which, for us mortals, taketh away the sting of death, and bringeth the bright promise of the eternal gladness. It would be unlawful for any man to refuse to partake in our rejoicing. All men have an equal share in the great cause of our joy, for, since our Lord, Who is the destroyer of sin and of death, findeth that all are bound under the condemnation, He is come to make all free. Rejoice, holy one, for thou drawest nearer to thy crown! Rejoice, O sinner, thy Saviour offereth thee pardon! Rejoice also, O thou Gentile, God calleth thee to life! For the Son of God, when the fulness of the time was come, which had been fixed by the unsearchable counsel of God, took upon Him the nature of man, that He might reconcile that nature to Him Who made it, and so the devil, the inventor of death, is conquered by that which he had conquered. But thou, O Lord, have mercy upon us.

4. Resp.
3.

O

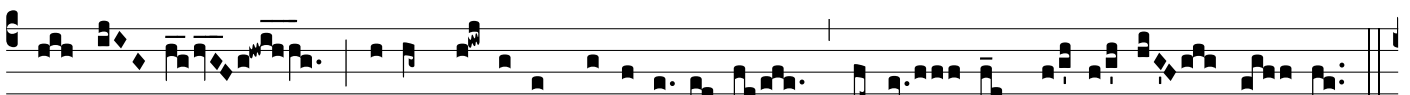
mágnum * mysté- ri- um,

et admi- rá- bi- le sa- cra- mén- tum, ut a-ni-



má- li- a vi-dé-rent Dó- minum ná-

tum, ja-céntem in præ-sé-pi- o: * Be- á-



ta Vír- go,

cú-jus ví-sce-ra me-ru- é-

runt portá- re Dó-mi- num Chrí- stum.



Ÿ. A- ve, Ma-rí- a, grá- ti- a plé- na : Dó- mi-nus té- cum. * Be- á- ta.

℞. O great mystery, and wonderful sacrament, that beasts saw the new-born Lord lying in a manger. * Blessed is that Virgin whose womb was made meet to bear the Lord

Christ. Ÿ. Hail, Mary, full of grace the Lord is with thee. ℞. Blessed is that Virgin whose womb was made meet to bear the Lord Christ.

The Lector : Jube, domne, benedicere.

Blessing. Christus perpétuæ * det nobis gáudia vitæ. ℞. Amen.

Lesson V.

IN quo conflictu pro nobis ínito, magno et mirábili æquitátis iure certátum est, dum omnipotens Dóminus cum sævíssimo hoste non in sua majestáte, sed in nostra congréditur humilitáte : objiciens ei eám-dem formam, eamdémque natúram, mortalitátis quidem nostræ partícipem, sed peccáti totíus expértem. Aliénium quippe ab hac nativité est, quod de ómnibus légitur : Nemo mundus a sorde, nec infans, cujus est uníus diéi vita super terram. Nihil ergo in istam singulárem nativité de carnis concupiscéntia transívit, nihil de peccáti lege manávit. Virgo régia Davídica stirpis elígitur, quæ sacro gravidánda fœtu, divínam humanámque prolem prius concíperet mente, quam córpore. Et ne supérni ignára consílii ad inusitátos pavéret affátus, quod in ea operándum erat a Spírítu Sancto, collóquio discit angélico : nec damnum credit pudóris, Dei Génitrix mox futúra. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℞. Deo grátias.

WHEN our Lord entered the field of battle against the devil, He did so with a great and wonderful fairness. Being Himself the Almighty, He laid aside His uncreated Majesty to fight with our cruel enemy in our weak flesh. He brought against him the very shape, the very nature of our mortality, yet without sin. His birth however was not a birth like other births for no other is born pure, nay, not the little child whose life endureth but a day on the earth. To His birth alone the throes of human passion had not contributed, in His alone no consequence of sin had had part. For His Mother was chosen a Virgin of the kingly lineage of David, and when she was to grow heavy with the sacred Child, her soul had already conceived Him before her body. She knew the counsel of God announced to her by the Angel, lest the unwonted events should alarm her. The future Mother of God knew what was to be wrought in her by the Holy Ghost, and that her modesty was absolutely safe. But thou, O Lord, have mercy upon us.

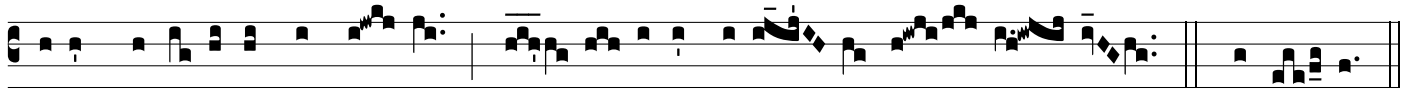
5. Resp.
7.

B

E- á- ta * Dé- i Gé-ni-trix Ma-rí- a, cú- jus ví-sce- ra intá- cta pérma-



nent : * Hó-di- e gé- nu- it Salva-tó- rem sá- cu- li. Ÿ. Be- á- ta, quæ cré-di-dit : quó-



ni- am per-fécta sunt ómni- a, quæ dí- cta sunt é- i a Dó- mi- no. * Hó-di- e.

℞. Blessed is God's holy Mother, Mary, maiden undefiled.
* Today she hath brought forth the Saviour of the world.
Ÿ. Blessed is she that believed; for all those things are

accomplished which were told her by the Lord. ℞.
Today she hath brought forth the Saviour of the world.

The Lector : Jube, domne, benedícere.

Blessing. Ignem sui amoris * accéndat Deus in córdibus nostris. R̃. Amen.

Lesson VI.

AGÁMUS ergo, dilectíssimi, grátias Deo Patri, per Fílium ejus in Spíritu Sancto : qui propter multam caritátem suam, qua diléxit nos, misértus est nostri : et cum essémus mórtui peccátis, convivificávit nos Christo, ut essémus in ipso nova creatúra, novúmque figméntum. Deponámus ergo vétērem hómīnem cum áctibus suis : et adépti participatióem generatióis Christi, carnis renuntiémus opéribus. Agnósce, o Christiáne, dignitátem tuam : et divínæ consors factus natúræ, noli in vétērem vilitátem degéneri conversatióne redíre. Meménto, cujus cápitis et cujus córporis sis membrum. Reminíscere, quia érutus de potestáte tenebrárum, translátus es in Dei lumen et regnum. Tu autem, Dómine, miserére nobis. R̃. Deo grátias.

THEREFORE, dearly beloved, let us give thanks to God the Father, through His Son, in the Holy Ghost: Who, for His great love wherewith He loved us, hath had mercy on us, and even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, that in Him we might be a new creature, and a new workmanship. Let us then put off the old man with his deeds; and, having obtained a share in the Sonship of Christ, let us renounce the works of the flesh. Learn, O Christian, how great thou art, who hast been made partaker of the Divine nature, and fall not again by corrupt conversation into the beggarly elements above which thou art lifted. Remember Whose Body it is Whereof thou art made a member, and Who is its Head, Remember that it is He That hath delivered thee from the power of darkness and hath translated thee into God's light and kingdom. But thou, O Lord, have mercy upon us.

6. Resp.
2.

Sancta * et imma-cu-lá-ta vir-gí-ni-tas, quí-bus te láu-di-bus éf-fe-ram, né-sci-o : * Qui- a quem cá-li cá-pe-re non pót-e-rant, tú-o gré-mi-o contu-lí-sti. ̃. Bene-dí-cta tu in mu-li-é-ri-bus, et bene-díctus frúctus véntris tú-i. * Qui- a. ̃. Gló-ri-a Pá-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sán-cto. * Qui- a.

R̃. O holy and immaculate virginity, I know not what praises I shall offer! * For Him Whom the heavens cannot contain, thou hast borne in thy breast. ̃. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb.

R̃. For Him Whom the heavens cannot contain, thou hast borne in thy breast. ̃. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost. R̃. For Him Whom the heavens cannot contain, thou hast borne in thy breast.

1. Ant.

6. F



Ipse invocábit me, * alle-lú-ia: Pa-ter me-us es tu, alle-lú-ia.

He shall cry unto Me, alleluia, Thou art My Father, alleluia.

Psalm 88.



1. Mi-se-ri-córdi- as **Dómi**-ni * in æ-térnum *cantá*- bo. *Flex*: e-léctis me- is, †

2. In generatiónem et generatiónem * annuntiábo veritátem tuam in ore **meo**.

3. Quóniam dixisti : In ætérnum misericórdia ædificábitur in **cælis** : * præparábitur véritas tua in eis.

4. Dispósui testaméntum eléctis meis, † jurávi David, servo **meo** : * Usque in ætérnum præparábo semen **tuum**.

5. Et ædificábo in generatiónem et generatiónem * *sedem* **tuam**.

6. Confitebúntur cæli mirabília tua, **Dómine** : * étenim veritátem tuam in ecclésia **sanctórum**.

7. Quóniam quis in núbibus æquábitur **Dómino** : * símilis erit Deo in **filiis Dei**?

8. Deus, qui glorificátur in consílio **sanctórum** : * magnus et terríbilis super omnes qui in circúitu ejus sunt.

9. **Dómine**, Deus virtútum, quis símilis **tibi**? * potens es, **Dómine**, et véritas tua in circúitu **tuo**.

10. Tu domináris potestáti **maris** : * motum autem flúctuum ejus tu *mítigas*.

11. Tu humiliásti sicut vulnerátum, *supérbum* : * in bráchio virtútis tuæ dispersísti inimícos **tuos**.

12. Tui sunt cæli, et tua est terra : † orbem terræ et plenitúdinem ejus tu *fundásti* : * aquilónem, et mare tu *creásti*.

13. Thabor et Hermon in nómine tuo *exsultábunt* : * tuum bráchium cum *poténtia*.

14. Firmétur manus tua, et exaltétur dextera **tua** : * justítia et júdicium præparátio *sedis* **tuæ**.

15. Misericórdia et véritas præcédent *fáciem* **tuam** : * beátus pópulus qui scit jubiliatiónem.

16. **Dómine**, in lúmine vultus tui ambulábunt, † et in nómine tuo *exsultábunt* tota **die** : * et in justítia tua *exaltábuntur*.

17. Quóniam glória virtútis eórum **tu** es : * et in beneplácito tuo exaltábitur *cornu* **nostrum**.

18. Quia **Dómini** est assúptio **nostra**, * et Sancti Is-raël, *regis* **nostri**.

19. Tunc locútus es in visiône sanctis tuis, et dixisti : †

1. The mercies of the Lord I will sing for ever.

2. I will shew forth thy truth with my mouth to generation and generation.

3. For thou hast said: Mercy shall be built up for ever in the heavens: thy truth shall be prepared in them.

4. I have made a covenant with my elect: I have sworn to David my servant: Thy seed will I settle for ever.

5. And I will build up thy throne unto generation and generation.

6. The heavens shall confess thy wonders, O Lord: and thy truth in the church of the saints.

7. For who in the clouds can be compared to the Lord: or who among the sons of God shall be like to God?

8. God, who is glorified in the assembly of the saints: great and terrible above all them that are about him.

9. O Lord God of hosts, who is like to thee? thou art mighty, O Lord, and thy truth is round about thee.

10. Thou rulest the power of the sea: and appeasest the motion of the waves thereof.

11. Thou hast humbled the proud one, as one that is slain: with the arm of thy strength thou hast scattered thy enemies.

12. Thine are the heavens, and thine is the earth: the world and the fulness thereof thou hast founded: the north and the sea thou hast created.

13. Thabor and Hermon shall rejoice in thy name: thy arm is with might.

14. Let thy hand be strengthened, and thy right hand exalted: justice and judgment are the preparation of thy throne.

15. Mercy and truth shall go before thy face: blessed is the people that knoweth jubilation.

16. They shall walk, O Lord, in the light of thy countenance: and in thy name they shall rejoice all the day, and in thy justice they shall be exalted.

17. For thou art the glory of their strength: and in thy good pleasure shall our horn be exalted.

Pósui adiutorium in *potente* : * et exaltávi eléctum de *plebe mea*.

20. Inveni David, *servum meum*, * óleo sancto meo *unxi eum*.

21. Manus enim mea auxiliábitur ei : * et bráchium meum confortábit eum.

22. Nihil proficiet inimicus *in eo* : * et filius iniquitátis non appónet nocére ei.

23. Et concídam a fácie ipsíus inimícos ejus : * et odiéntes eum in fugam *convértam*.

24. Et véritas mea, et misericórdia mea *cum ipso* : * et in nómine meo exaltábitur *cornu ejus*.

25. Et ponam in mari *manum ejus* : * et in flumínibus *dexteram ejus*.

26. Ipse invocábit me : Pater *meus es tu* : * Deus meus, et suscéptor *salútis meæ*.

27. Et ego primogénitum ponam *illum*, * excélsus præ *régibus terræ*.

28. In ætérnum servábo illi misericórdiam *meam* : * et testaméntum meum *fidéle ipsi*.

29. Et ponam in sáculum sáculi *semen ejus* : * et thronum ejus sicut *dies cæli*.

30. Si autem dereliquerint filii ejus *legem meam* : * et in iudíciis meis non *ambuláverint*.

31. Si iustítias meas *profanáverint* : * et mandáta mea non *custodíerint* :

32. Visitábo in virga iniquitátes *eórum* : * et in verberibus peccáta *eórum*.

33. Misericórdiam autem meam non dispérgam *ab eo* : * neque nocébo in veritáte *mea* :

34. Neque profanábo testaméntum *meum* : * et quæ procédunt de lábiis meis, non *fáciam irrita*.

35. Semel jurávi in sancto meo : Si David *méntiar* : * semen ejus in ætérnum *manébit*.

36. Et thronus ejus sicut sol in conspéctu meo, † et sicut luna perfécta in ætérnum : * et testis in cælo *fidélis*.

52. Glória Patri, *et Filio*, * et Spirítui *Sáncto*.

53. Sicut érat in princípío, et núnc, *et sémper*, * et in sácula sáculórum. Amen.

18. For our protection is of the Lord, and of our king the holy one of Israel.

19. Then thou spokest in a vision to thy saints, and saidst: I have laid help upon one that is mighty, and have exalted one chosen out of my people.

20. I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him.

21. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.

22. The enemy shall have no advantage over him: nor the son of iniquity have power to hurt him.

23. And I will cut down his enemies before his face; and them that hate him I will put to flight.

24. And my truth and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

25. And I will set his hand in the sea; and his right hand in the rivers.

26. He shall cry out to me: Thou art my father: my God, and the support of my salvation.

27. And I will make him my firstborn, high above the kings of the earth.

28. I will keep my mercy for him for ever: and my covenant faithful to him.

29. And I will make his seed to endure for evermore: and his throne as the days of heaven.

30. And if his children forsake my law, and walk not in my judgments:

31. If they profane my justices: and keep not my commandments:

32. I will visit their iniquities with a rod: and their sins with stripes.

33. But my mercy I will not take away from him: nor will I suffer my truth to fail.

34. Neither will I profane my covenant: and the words that proceed from my mouth I will not make void.

35. Once have I sworn by my holiness: I will not lie unto David: his seed shall endure for ever.

36. And his throne as the sun before me: and as the moon perfect for ever, and a faithful witness in heaven.

1. Ant.
6. F

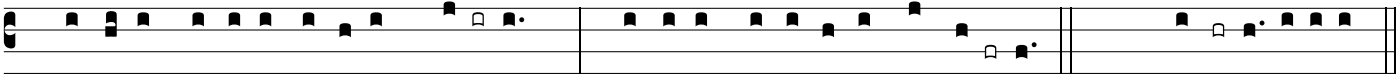
I
pse invocábit me, * alle-lú-ia: Pa-ter me-us es tu, alle-lú-ia.

2. Ant.
4. A

L
Æténtur cæli, * et exsúltet terra ante fá-ci-em Dómi-ni, quóni-am ve-nit.

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad before the Lord, for He cometh.

Psalm 95.



1. Cantá-te Dómino *cánti-cum* **no-**vum : * cantá-te Dómi-no, *omnis* **ter-**ra. *Flex* : Génti-um, †

2. Cantáte Dómino, et benedicite *nómini* ejus : * annuntiáte de die in diem *salutáre* ejus.

3. Annuntiáte inter gentes *glóriam* ejus, * in óm-nibus pópulis *mirabília* ejus.

4. Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** : * terríbilis est *super omnes* **deos**.

5. Quóniam omnes dii Géntium *demónia* : * Dóminus autem *celos* **fecit**.

6. Conféssio, et pulchritúdo in *conspéctu* ejus : * sanctimónia et magnificéntia in *sanctificatióne* ejus.

7. Afférte Dómino, pátriæ Géntium, † afférte Dómino *glóriam et honórem* : * afférte Dómino *glóriam nómini* ejus.

8. Tóllite hóstias, et introíte in *átria* ejus : * adoráte Dóminum in *átrio sancto* ejus.

9. Commoveátur a fácie ejus *univérsa* **terra** : * dícite in Géntibus quia Dóminus *regnávit*.

10. Etenim corréxit orbem terræ, qui non *com-movébitur* : * judicábit pópulos *in æquitáte*.

11. Læténtur cæli, et exsúltet terra : † commoveá-tur mare, et plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, et óm-nia *quæ in eis sunt*.

12. Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, *quia venit* : * quóniam venit *judicáre* **terram**.

13. Judicábit orbem terræ *in æquitáte*, * et pópulos *in veritáte* **sua**.

14. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sáncto.

15. Sicut érat in princípío, et *núnc*, et *sémper*, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

1. Sing ye to the Lord a new canticle: sing to the Lord, all the earth.

2. Sing ye to the Lord and bless his name: shew forth his salvation from day to day.

3. Declare his glory among the Gentiles: his wonders among all people.

4. For the Lord is great, and exceedingly to be praised: he is to be feared above all gods.

5. For all the gods of the Gentiles are devils: but the Lord made the heavens.

6. Praise and beauty are before him: holiness and majesty in his sanctuary.

7. Bring ye to the Lord, O ye kindreds of the Gentiles, bring ye to the Lord glory and honour: bring to the Lord glory unto his name.

8. Bring up sacrifices, and come into his courts: adore ye the Lord in his holy court.

9. Let all the earth be moved at his presence. Say ye among the Gentiles, the Lord hath reigned.

10. For he hath corrected the world, which shall not be moved: he will judge the people with justice.

11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad, let the sea be moved, and the fulness thereof: the fields and all things that are in them shall be joyful.

12. Then shall all the trees of the woods rejoice before the face of the Lord, because he cometh: because he cometh to judge the earth.

13. He shall judge the world with justice, and the people with his truth.

2. Ant.

4. A

L

Æténtur cæli, * et exsúltet terra ante fá-ci-em Dómi-ni, quóni-am ve-nit.

3. Ant.

6. F

N

Otum fe-cit Dóminus, * alle-lú-ia, sa-lutá-re su-um, alle-lú-ia.

The Lord hath made known, alleluia, His salvation, alleluia.

Psalm 97.



1. Cantá-te Dómino cánti-cum **no-** vum : * qui- a mi-ra-bí-li- a fe- cit. *Flex* : Dómi-ni : †

2. Salvávit sibi dextera ejus : * et bráchium *sanc-* tum ejus.

3. Notum fecit Dóminus salutáre **suum** : * in con- spéctu Géntium revelávit *justítiam* suam.

4. Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui **Israël**.

5. Vidérunt omnes términi **terræ** * salutáre *Dei* nostri.

6. Jubiláte Deo, *omnis* **terra** : * cantáte, et ex- sultáte, *et psállite*.

7. Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce **psalmi** : * in tubis ductílibus, et voce *tubæ* córneæ.

8. Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † moveá- tur mare, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et qui hábitant in eo.

9. Flúmina plaudent manu, † simul montes ex- sultábunt a conspéctu **Dómini** : * quóniam venit ju- dicáre **terram**.

10. Judicábit orbem terrárum in *justítia*, * et pópulo- s in *equitáte*.

11. Glória Pátri, *et Fílio*, * et Spirítui **Sáncto**.

12. Sicut érat in princípío, et núnc, *et sémper*, * et in sácula *sæculórum*. Amen.

1. Sing ye to the Lord a new canticle: because he hath done wonderful things.

2. His right hand hath wrought for him salvation, and his arm is holy.

3. The Lord hath made known his salvation: he hath re- vealed his justice in the sight of the Gentiles.

4. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel.

5. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

6. Sing joyfully to God, all the earth; make melody, re- joice and sing.

7. Sing praise to the Lord on the harp, on the harp, and with the voice of a psalm: with long trumpets, and sound of cornet.

8. Make a joyful noise before the Lord our king: let the sea be moved and the fulness thereof: the world and they that dwell therein.

9. The rivers shall clap their hands, the mountains shall rejoice together at the presence of the Lord: because he cometh to judge the earth.

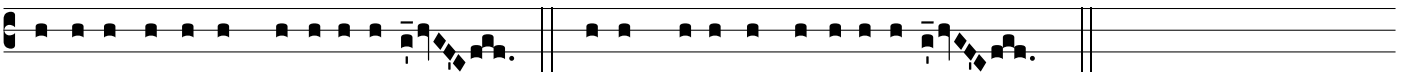
10. He shall judge the world with justice, and the people with equity.

3. Ant.

6. F

N

Otum fe-cit Dóminus, * alle-lú-ia, sa-lutá-re su-um, alle-lú-ia.



Ÿ. Ipse invo-cá-bit me, alle-lú-ia.

℞. Pá-ter mé-us es tu, alle-lú-ia.

Ÿ. He shall cry unto Me, alleluia.

℞. Thou art My Father, alleluia.

Pater noster.

Absolution. A vínculis peccatórum nostrórum * absólvat nos omnípotens et miséricors Dóminus. ℞. Amen.

The Lector : Jube, domne, benedicere.

Blessing. Evangélica léctio * sit nobis salus et protéctio. ℞. Amen.

Lectio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lesson VII.

IN illo témpore : Exiit edíctum a Césare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

QUA, largiénte Dómino, Missárum solémnia ter hódie celebratúri sumus, loqui diu de evangélica lectione non póssumus; sed nos áliquid vel brévitèr dicere, Redemptóris nostri Natívitas ipsa compéllit. Quid est enim, quod nascitúro Dómino mundus describitur, nisi hoc, quod apérte monstrátur, quia ille apparébat in carne, ¿qui eléctos suos adscríberet in æternitáte? Quo contra de réprobis per prophétam dicitur : Deleántur de libro vivéntium, et cum justis non scribántur. Qui bene étiam in Bétlehem nascitur : Bétlehem quippe domus panis interpretátur. Ipse namque est, qui ait : Ego sum panis vivus, qui de cælo descénderé. Locus ergo, in quo Dóminus nascitur, domus panis ántea vocátus est; quia futúrum profecto erat, ut ille ibi per matériam carnis appareret, qui electórum mentes intérna satietáte reficeret. Qui non in paréntum domo, sed in via nascitur; ut profecto osténderet, quia per humanitátem suam, quam assúmpserat, quasi in aliéno nascebátur. Tu autem, Dómine, miserére nobis. R. Deo grátias.

Chap. 2.

AT that time, a decree went out from Caesar Augustus, that the whole world should be enrolled. And so on.

Homily by Pope St Gregory the Great.

BY God's mercy we are to say three Masses today, so that there is not much time left for preaching; but at the same time the occasion of the Lord's Birth-day itself obliges me to speak a few words. For why, when the Lord was to be born, was the world enrolled? Was it not to herald the appearing of Him by Whom the elect are enrolled in the book of life? Whereas the Prophet saith of the reprobate Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous. It is well that the Lord is born in Bethlehem, for Bethlehem signifieth the House of Bread. He it was who said, I am the Living Bread, Which came down from heaven. The place then in which the Lord is born, was called the House of Bread before, for in the future He was truly to appear in the flesh by Whom the souls of the faithful are fed unto life eternal. He was born, not in His Parents' house, but away from home. And this is a mystery, showing that this our mortality into which He was born was not His home. But thou, O Lord, have mercy upon us.

7. Resp.
7.

B E-á-ta * ví- sce- ra Ma-rí-æ Vír-gi- nis, quæ porta-vé-runt æ-tér- ni Pátris

Fí-li- um: et be-á-ta ú- be- ra, quæ lacta-vé- runt Chrístum Dómi- num: * Qui hó-

di- e pro sa-lú-te mún- di de Vír- gi-ne ná- sci di- gná-tus est. ʒ. Dí- es

sancti- fí-cá-tus il-lú-xit nó- bis: ve- ní- te, Géntes, et ado-rá- te Dó- mi- num.

* Qui hó- di- e.

R. Blessed be the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the Eternal Father, and blessed be the paps which give suck to Christ our Lord. * Who today for the salvation of the world hath been pleased to be born of a

Virgin. ʒ. This day which is breaking is holy; O come, ye Gentiles, and worship the Lord. R. Who today for the salvation of the world hath been pleased to be born of a Virgin.

The Lector : Jube, domne, benedícere.

Blessing. Per evangélica dicta * deleántur nostra delícta. R. Amen.

Léctio sancti Evangélíi secúndum Lucam.

Lesson VIII.

Chap. 2. b.

IN illo témpore : Pastóres loquebántur ad ínvicem : Transeámus usque Bétlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et réliqua.

Homília sancti Ambrósii Epíscopi.

VIDÉTE Ecclesiæ surgéntis exórdium : Christus nascitur, et pastóres vigiláre cœpérunt; qui Gén-tium greges, pécudum modo ante vivéntes, in caulam Dómini congregárent, ne quos spiritalium bestiárum per offúsas nóctium ténebras pateréntur incúrsus. Et bene pastóres vígilant, quos bonus pastor infórmát. Grex ígitur pópulus, nox sáculum, pastóres sunt sacer-dótes. Aut fortásse étiam ille sit pastor, cui dícitur : Esto vígilans, et confírma. Quia non solum epíscopos ad tuéndum gregem Dóminus ordinávit, sed étiam Angelos destinávit. Tu autem, Dómine, miserére no-bis. R. Deo grátias.

AT that time, the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And so on.

Homily by St Ambrose, Bishop of Milan.

BEHOLD the beginning of the Church. Christ is born, and the shepherds watch; shepherds, to gather together the scattered sheep of the Gentiles, and to lead them into the fold of Christ, that they might no longer be a prey to the ravages of spiritual wolves in the night of this world's darkness. And that shepherd is wide awake, whom the Good Shepherd stirreth up. The flock then is the people, the night is the world, and the shepherds are the Priests. And perhaps he is a shepherd to whom it is said, Be watchful and strengthen, for God hath ordained as the shepherds of His flock not Bishops only, but also Angels. But thou, O Lord, have mercy upon us.

8. Resp.
8.

Ver- bum * cá-ro fáctum est, et ha-bi- tá- vit in nó- bis : * Et ví- dimus
gló-ri- am é- jus, gló-ri- am qua-si Uni-gé-ni-ti a Pá- tre, plénium grá- ti- æ et ve-
ri- tá- tis. ̎. Omni- a per ípsum fácta sunt, et si-ne ípso fá- ctum est ni-
hil. * Et ví- dimus. Gló-ri- a Pát-ri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i Sán- cto.

* Et ví- dimus.

R. The Word was made flesh, and dwelt among us. * And we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. ̎. All things were made

by Him, and without Him nothing was made. R. And we beheld His glory... ̎. Glory... R. And we beheld His glory...

The Lector : Jube, domne, benedícere.

Blessing. Verba sancti Evangélíi * dóceat nos Christus Fílius Dei. R. Amen.

Léctio sancti Evangélíi secúndum Joánnem.

Lesson IX.

IN princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et reliqua.

Homilía sancti Augustíni Episcopi.

NE vile áliquid putáres quale consuevísti cogitare, cum verba húmána soléres audíre, audi quid cógites : Deus erat Verbum. Exeat nunc nésco quis infidélis Ariánus et dicat quia Verbum Dei factum est. Quómodo potest fieri, ut Verbum Dei factum sit, ¿quando Deus per Verbum fecit *omnia*? Si et Verbum Dei ipsum factum est; ¿per quod áliud verbum *factum* est? Si hoc dicis, quia hoc est verbum Verbi, per quod factum est illud; ipsum dico ego únicum Fílium Dei. Si autem non dicis verbum Verbi, concéde non factum, per quod facta sunt *omnia*. Non enim per seípsum fieri pótuit, per quod facta sunt *omnia*. Crede ergo Evangelístæ. Tu autem, Dómine, miserére nobis. R. Deo grátias.

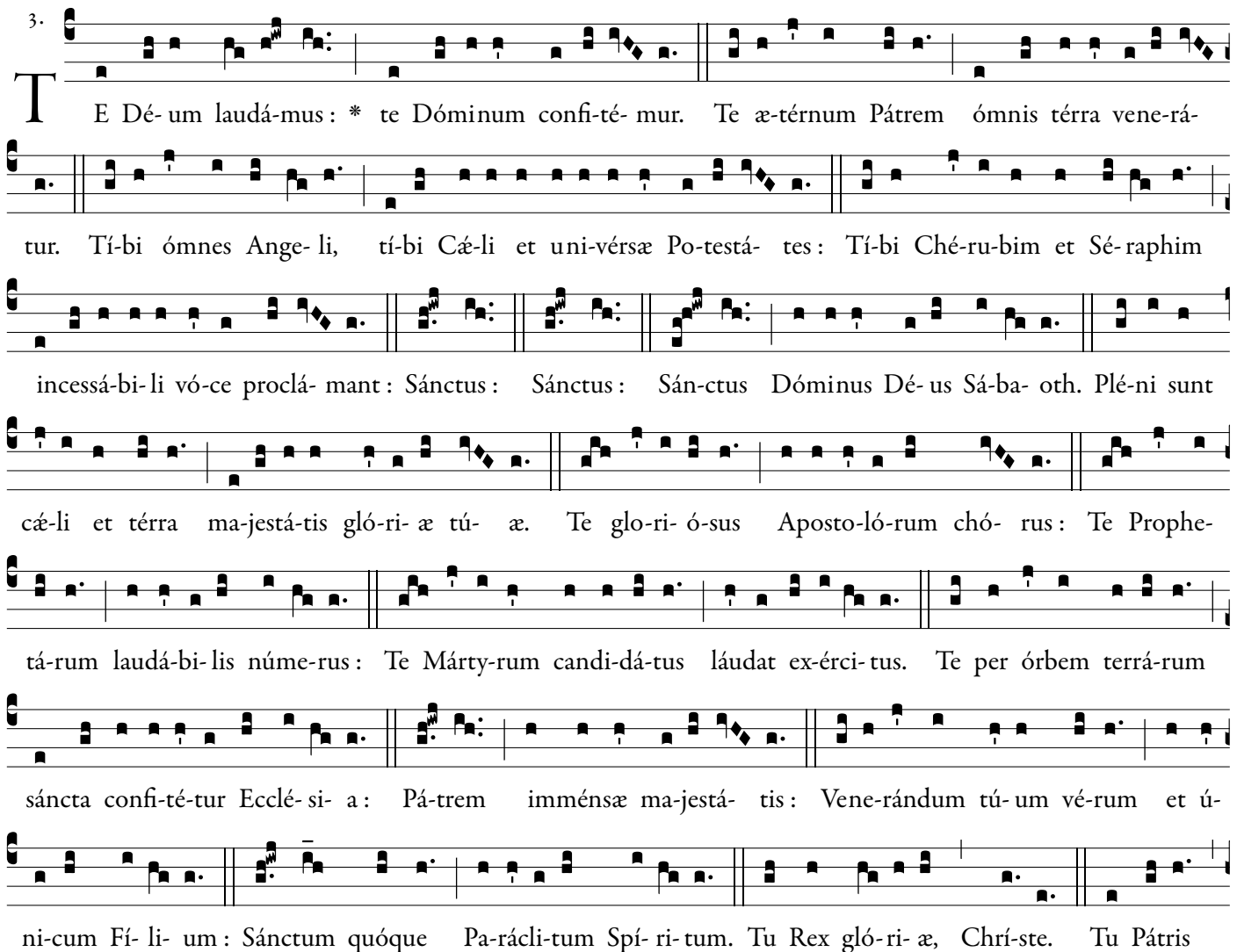
Chap. 1.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. And so on.

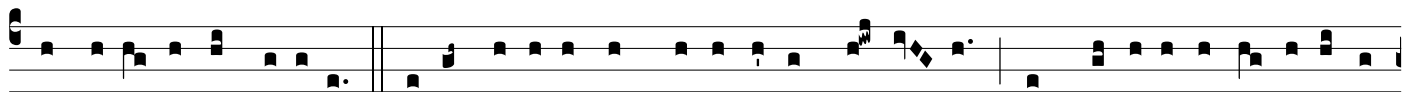
Homily by St Augustine, Bishop of Hippo.

LEST thou shouldest think all things mean, as thou art accustomed to think of things human, hear and digest this: The Word was God. Now perhaps there will come forward some Arian unbeliever, and say that the Word of God was created. How can the Word of God be created, when it was by the Word that God created all things? If the Word of God was created, by what other word was He created. If thou sayest that it was by the word of the Word Himself that He was created, I tell thee that God had no other, but One Only-begotten Son. But if thou say not that it was by the word of the Word Himself that He was created, thou art forced to confess that He by Whom all things were made was not Himself made at all. Believe therefore the Evangelist. But thou, O Lord, have mercy upon us.

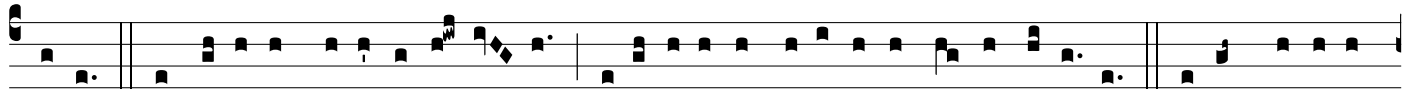
3.



TE Dé-um laudá-mus : * te Dóminum confi-té- mur. Te æ-térnum Pátrem ómnis térra vene-rá-
tur. Tí-bi ómnes Ange- li, tí-bi Cæ-li et uni-vérsæ Po-testá- tes : Tí-bi Ché-ru-bim et Sé-raphim
incessá-bi-li vó-ce proclá- mant : Sánctus : Sánctus : Sán-ctus Dóminus Dé- us Sá-ba- oth. Plé-ni sunt
cæ-li et térra ma-jestá-tis gló-ri- æ tú- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum chó- rus : Te Prophe-
tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus láudat ex-érci-tus. Te per órbe-m terrá-rum
sáncta confi-té-tur Ecclé- si- a : Pá-trem imménsæ ma-jestá- tis : Vene-rándum tú-um vé-rum et ú-
ni-cum Fí- li- um : Sánctum quóque Pa-rácli-tum Spí- ri-tum. Tu Rex gló-ri- æ, Chrí-ste. Tu Pátris



sempi-térnus es Fí-li-us. Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hó-mi-nem, non horru-í-sti Vír-gi-nis ú-



te-rum. Tu de-vícto mórtis a-cú-le-o, ape-ru-í-sti credénti-bus régna cæ-ló-rum. Tu ad dèxte-ram

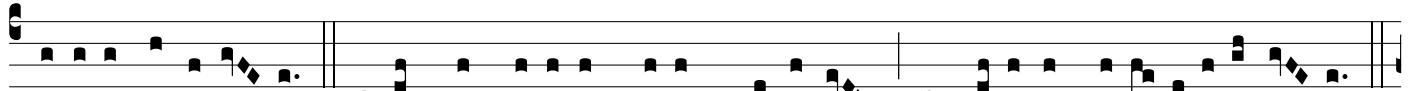


All kneel while this verse is sung

Dé-i sé-des, in gló-ri-a Pá-tris. Júdex cré-de-ris és-se ventú-rus. TE ERGO QUÆSUMUS, TÚ-IS



FÁMULIS SÚBVE-NI, QUOS PRETI-ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cum Sánctis tú-is in



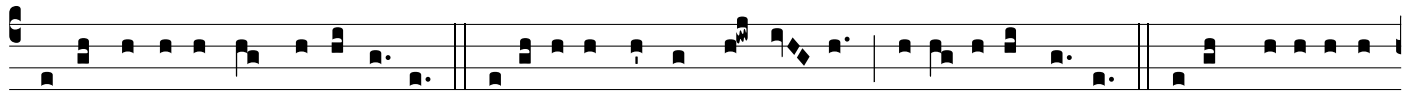
gló-ri-a nume-rá-ri. Sálvum fac pópu-lum tú-um Dó-mi-ne, et bé-ne-dic hæ-re-di-tá-ti tú-æ.



Et ré-ge é-os, et extól-le íl-os usque in æ-tér-num. Per síngu-los dí-es, be-ne-dí-cimus te.



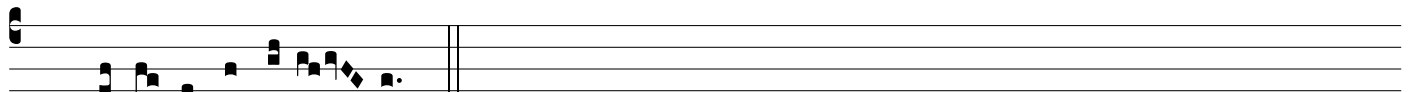
Et laudá-mus nó-men tú-um in sæ-cu-lum, et in sæ-cu-lum sæ-cu-li. Digná-re Dó-mi-ne dí-e í-sto,



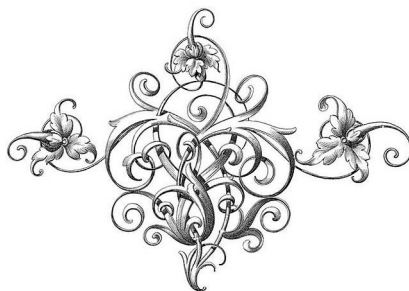
si-ne peccá-to nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nó-stri Dó-mi-ne, mi-se-ré-re nó-stri. Fi-at mi-se-ri-cór-



di-a tú-a Dó-mi-ne su-per nos, quemádmó-dum spe-rá-vimus in te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi:



non confúndar in æ-tér-num.



We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein:

To thee Cherubim and Seraphim continually do cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.

The glorious choir of the Apostles,

The admirable company of the Prophets,

The white-robed army of Martyrs praise thee.

The Holy Church throughout all the world doth acknowledge thee,

The Father of an infinite Majesty,

Thine adorable, true and only Son:

The Holy Ghost also, the Comforter,

Thou art the King of Glory, O Christ.

Thou art the everlasting Son of the Father.

When thou didst take upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sting of death, thou didst open the kingdom of heaven to all believers,

Thou sittest at the right hand of God in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our judge,

We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints in glory everlasting.

O Lord, save thy people, and bless thine inheritance.

Govern them, and lift them up for ever.

Day by day we bless thee.

And we praise thy name for ever; yea, for ever and ever.

Deign, O Lord, this day, to keep us without sin.

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us.

O Lord, let thy mercy be shown to us; as we have hoped in thee.

In thee have I hoped, O Lord; let me not be confounded for ever.

Ÿ. Dóminus vobíscum. R̃. Et cum spírítu túo.



Prayer.

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus : † ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitatis líberet; * quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same Lord.

Ÿ. Dóminus vobíscum. R̃. Et cum spírítu túo.

5. **B**enedi-cámus Dó- mino.

R̃. Dé- o grá- tí- as.

Matins is concluded and preparations begin for midnight Mass.